

THE CROWN

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
Peter Morgan

EPISODE 6.07

"Alma Mater"

Agora na universidade, William está de olho em Kate Middleton. Com pais intrometidos e outras perspectivas na mistura, como a conexão deles florescerá?

Escrito por:
Peter Morgan | Jonathan Wilson

Dirigido por:
Erik Richter Strand

Transmissão:
14.12.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

THE CROWN is a Netflix Original Series

Elenco conjunto

Imelda Staunton	...	Queen Elizabeth II
Jonathan Pryce	...	Prince Philip, Duke of Edinburgh
Dominic West	...	Prince Charles
Elizabeth Debicki	...	Princess Diana
Ed McVey	...	Prince William
Luther Ford	...	Prince Harry
Claudia Harrison	...	Princess Anne
Lesley Manville	...	Princess Margaret
Marcia Warren	...	Queen Elizabeth the Queen Mother
James Murray	...	Prince Andrew
Sebastian Blunt	...	Prince Edward
Meg Bellamy	...	Kate Middleton
Eve Best	...	Carole Middleton
Tim Dutton	...	Michael Middleton
Matilda Broadbridge	...	Pippa Middleton
Daniel Burt	...	James Middleton
Rufus Kampa	...	Young Prince William
Ella Bright	...	Young Kate Middleton
Honor Swinton Byrne	...	Lola Airdale-Cavendish-Kincaid
Oli Green	...	Finchey
Isaac Rouse	...	Ollie Chadwyck-Healey
Jack Cunningham-Nuttall	...	Fergus Boyd
Charles Beaven	...	Charlie Nelson
Ben Lloyd-Hughes	...	Mark Bolland
Blake Ritson	...	Andrew Gailey

1
00:00:28,840 --> 00:00:30,000
Que tal esse aqui?

2
00:00:31,720 --> 00:00:32,800
Não.

3
00:00:33,480 --> 00:00:35,920
Você tem 15 anos, não 50.

4
00:00:37,160 --> 00:00:38,400
Eu gostei desse.

5
00:00:39,040 --> 00:00:42,000
Não pode ter uma festa de
Natal sem um pouco de glitter.

6
00:00:43,400 --> 00:00:45,160
E vai mostrar seu corpo,
o que os meninos adoram.

7
00:00:45,240 --> 00:00:47,000
Mamãe.

8
00:00:52,280 --> 00:00:54,480
Você lembra onde a gente estacionou?

9
00:00:54,560 --> 00:00:56,920
É por isso que eu não
gosto de vir pra Londres.

10
00:00:57,680 --> 00:00:58,560
Olha.

11
00:01:00,080 --> 00:01:01,640
Obrigada, feliz natal.

12

00:01:03,640 --> 00:01:07,720
-Ai, meu Deus. É a princesa Diana.
-Obrigada, feliz natal.

13

00:01:09,480 --> 00:01:13,040
Quer saber, ele pode ficar com um
pouco mais do seu? Já está acabando.

14

00:01:15,280 --> 00:01:16,680
Muito obrigada.

15

00:01:16,760 --> 00:01:18,280
Tome aqui uma libra.

16

00:01:18,360 --> 00:01:19,720
Mais do que isso.

17

00:01:20,760 --> 00:01:23,080
Muito obrigada! Feliz Natal.

18

00:01:23,160 --> 00:01:24,960
-Pega.
-Pode nos dar mais?

19

00:01:25,040 --> 00:01:27,160
-Vai lá.
-Estamos vendendo tudo.

20

00:01:28,360 --> 00:01:30,400
-Aqui.
-Isso é muito generoso.

21

00:01:30,920 --> 00:01:32,880
-Qual é o seu nome?
-Catherine.

22

00:01:32,960 --> 00:01:33,920
Pode ser Kate.

23

00:01:38,920 --> 00:01:40,240
-Agradeça a Kate.
-Tá.

24

00:01:41,120 --> 00:01:42,200
Obrigado.

25

00:01:43,560 --> 00:01:44,520
Feliz Natal.

26

00:01:44,600 --> 00:01:45,600
Feliz Natal.

27

00:01:46,160 --> 00:01:47,000
Vamos?

28

00:01:47,080 --> 00:01:47,960
Feliz Natal.

29

00:02:08,240 --> 00:02:10,160
Alguém causou uma boa impressão.

30

00:02:11,360 --> 00:02:13,080
Ele parece gentil.

31

00:02:14,160 --> 00:02:15,520
Tem um rosto bonito.

32

00:02:18,680 --> 00:02:20,920
Ele tem o rosto da mãe, isso sim.

33

00:02:22,000 --> 00:02:23,520
Também tem olhos bonitos.

34

00:02:26,600 --> 00:02:27,480

Bom...

35

00:02:28,840 --> 00:02:29,960

Nunca se sabe.

36

00:02:30,840 --> 00:02:33,640

Mas mamãe, ele é um príncipe.

37

00:02:33,720 --> 00:02:34,840

E daí?

38

00:02:34,920 --> 00:02:38,520

Quando eu conheci seu pai, ele
estava totalmente fora do meu alcance.

39

00:02:39,320 --> 00:02:41,520

Eu só era uma comissária de bordo.

40

00:02:44,000 --> 00:02:45,360

Só uma aeromoça.

41

00:02:46,160 --> 00:02:48,960

E a avó dele era amiga da tia da Rainha.

42

00:02:49,640 --> 00:02:53,280

O pai dele era piloto da Força Aérea
Real, que voou com o Príncipe Philip.

43

00:02:54,800 --> 00:02:57,280

Me senti a mulher mais sortuda do mundo.

44

00:02:59,400 --> 00:03:02,280

E então, eu comecei o negócio da família.

45

00:03:03,560 --> 00:03:07,280
Se tornou tão bem-sucedido que seu pai
conseguiu sair do emprego e vir trabalhar

46

00:03:07,360 --> 00:03:11,120
em tempo integral
numa coisa que eu criei.

47

00:03:13,320 --> 00:03:16,040
E então, percebi que
talvez tenha sido o contrário.

48

00:03:17,360 --> 00:03:19,440
Ele teve sorte em me conhecer.

49

00:03:21,400 --> 00:03:23,080
Nunca se subestime.

50

00:03:25,240 --> 00:03:29,320
Nunca ache que tem algo nesse mundo
pro qual você não é boa o suficiente.

51

00:05:00,240 --> 00:05:03,160
TRÊS ANOS DEPOIS

52

00:05:56,760 --> 00:05:57,720
Malditos.

53

00:05:57,800 --> 00:05:59,560
Cada um deles.

54

00:06:01,000 --> 00:06:02,280
A escória da terra.

55

00:06:08,240 --> 00:06:09,120
É.

56

00:06:09,840 --> 00:06:10,800

Não se preocupa.

57

00:06:11,480 --> 00:06:12,480

Eu tô com você.

58

00:06:14,560 --> 00:06:15,800

Feliz aniversário.

59

00:06:16,680 --> 00:06:17,520

Obrigado.

60

00:06:18,440 --> 00:06:20,760

Até agora, havia um acordo de que a imprensa não se intrometeria em sua vida

61

00:06:20,840 --> 00:06:23,480

privada.

62

00:06:23,560 --> 00:06:26,080

Agora que você tem 18 anos, está preocupado que isso mude?

63

00:06:26,160 --> 00:06:28,680

Espero que não.

64

00:06:32,000 --> 00:06:34,000

Oi! Xícara de chá?

65

00:06:35,000 --> 00:06:36,360

Eu adoraria.

66

00:06:39,480 --> 00:06:40,840

Pode explicar?

67

00:06:40,920 --> 00:06:42,040

Nos últimos anos...

68

00:06:42,600 --> 00:06:46,480

Eu tenho chamado atenção cada vez mais da imprensa e do público.

69

00:06:46,560 --> 00:06:47,680

O que não tem sido fácil.

70

00:06:47,760 --> 00:06:50,040

Mas ao dar essa entrevista e permitir que as pessoas aqui me filmem antes de ir pra

71

00:06:50,120 --> 00:06:52,720

universidade...

72

00:06:52,800 --> 00:06:54,800

Espero ter o mesmo tipo de liberdade lá.

73

00:06:55,400 --> 00:06:57,000

Você gostou de estudar em Eton?

74

00:06:57,080 --> 00:06:58,600

Gostei. Obrigado.

75

00:06:58,680 --> 00:07:00,680

-Do que mais vai sentir falta?

-De mim.

76

00:07:01,920 --> 00:07:03,320

Vai sentir falta do Harry?

77

00:07:03,400 --> 00:07:04,680

É claro.

78

00:07:04,760 --> 00:07:06,120

Ele é meu irmão.

79

00:07:06,200 --> 00:07:07,920

E agora vai pra universidade.

80

00:07:08,680 --> 00:07:09,840

Espero que sim.

81

00:07:10,400 --> 00:07:12,160

Você já fez sua escolha? Houve relatos de que está considerando

82

00:07:12,240 --> 00:07:14,280

Edimburgo.

83

00:07:14,360 --> 00:07:15,360

É, eu tô.

84

00:07:15,440 --> 00:07:16,280

Quer dizer...

85

00:07:16,360 --> 00:07:17,760

Primeiro tenho que ser aprovado.

86

00:07:17,840 --> 00:07:20,240

Ele vai, sim. Ele é muito nerd.

87

00:07:21,520 --> 00:07:24,640

Como acha que vai se relacionar com os outros alunos?

88

00:07:24,720 --> 00:07:26,960

Principalmente aqueles que talvez sejam antimonarquistas.

89

00:07:27,040 --> 00:07:29,280

Vão ter as cabeças cortadas.

90

00:07:30,880 --> 00:07:32,960

Eu só quero ir pra
universidade e me divertir.

91

00:07:33,840 --> 00:07:35,040

E as meninas?

92

00:07:37,360 --> 00:07:39,000

Como vai lidar com a atenção delas?

93

00:07:41,640 --> 00:07:45,040

Eu já vou lidar com muita coisa pra
ter que me preocupar com garotas.

94

00:08:04,600 --> 00:08:06,800

De seu pai, o Príncipe de Gales.

95

00:08:06,880 --> 00:08:08,720

Para desejar boa sorte com as provas.

96

00:08:33,280 --> 00:08:35,880

Geógrafos de nível A, seu tempo acabou.

97

00:08:35,960 --> 00:08:39,600

Terminem a frase que estão
escrevendo e, em seguida, soltem a caneta.

98

00:08:39,680 --> 00:08:42,040

Por favor, coloquem a prova do lado
esquerdo de sua mesa para serem

99

00:08:42,120 --> 00:08:44,480

recolhidas.

100
00:08:48,840 --> 00:08:50,480
A vovó chegou.

101
00:08:50,560 --> 00:08:52,720
-Nós podemos começar.
-Não importa o resultado,

102
00:08:52,800 --> 00:08:54,960
saiba que já estamos orgulhosos.

103
00:08:55,040 --> 00:08:57,920
Que mentira! Só aceitamos nota 10.

104
00:08:58,000 --> 00:08:58,880
Philip!

105
00:09:00,160 --> 00:09:01,040
Certo.

106
00:09:01,680 --> 00:09:02,560
Vamos lá.

107
00:09:05,880 --> 00:09:06,760
E aí?

108
00:09:08,320 --> 00:09:09,360
Essa é...

109
00:09:09,440 --> 00:09:12,040
-Uma reação boa?
-Não nos deixe esperando.

110
00:09:12,680 --> 00:09:14,160
C em Biologia.

111
00:09:14,240 --> 00:09:16,360
-Bom..
-C no quê?

112
00:09:16,440 --> 00:09:18,120
Biologia, mamãe.

113
00:09:18,200 --> 00:09:19,240
A em Geografia.

114
00:09:20,320 --> 00:09:22,440
-Você é muito inteligente.
-A no quê?

115
00:09:22,520 --> 00:09:25,040
-Alguém fala pra ela.
-Geografia, vovó.

116
00:09:25,120 --> 00:09:27,120
Eu aposto que deve ser
o único A nessa família.

117
00:09:27,200 --> 00:09:29,160
E B em História da Arte.

118
00:09:29,240 --> 00:09:31,040
-Parabéns.
-B no quê?

119
00:09:31,120 --> 00:09:32,160
Alguém dá um jeito nela.

120
00:09:32,240 --> 00:09:34,120
-História da arte.
-O quê?

121

00:09:34,200 --> 00:09:35,560
História de Marte.

122

00:09:35,640 --> 00:09:37,440
Muito bem, William, você entrou.

123

00:09:37,520 --> 00:09:38,680
-É, parabéns.
-Parabéns. Parabéns, William.

124

00:09:38,760 --> 00:09:40,280
E toma.

125

00:09:40,360 --> 00:09:43,800
Já que você vai sair do ninho em
breve. E porque acidentes acontecem.

126

00:09:43,880 --> 00:09:45,240
Vocês vão me agradecer mais tarde.

127

00:09:45,320 --> 00:09:46,160
O que é?

128

00:09:48,120 --> 00:09:49,960
Pelo amor de Deus, Harry, não...

129

00:09:50,040 --> 00:09:51,320
O que é isso?

130

00:09:51,400 --> 00:09:52,840
-Camisinha.
-É um docinho?

131

00:09:52,920 --> 00:09:54,560
Pode colocar na boca, se quiser.

132

00:09:54,640 --> 00:09:55,640

-Deixa comigo.

-Harry.

133

00:09:55,720 --> 00:09:56,720

É só um conselho.

134

00:09:56,800 --> 00:09:57,760

-O quê?

-Fala sério.

135

00:09:57,840 --> 00:09:58,680

O quê?

136

00:10:01,480 --> 00:10:04,600

O príncipe William deve realizar
uma coletiva de imprensa em breve.

137

00:10:04,680 --> 00:10:07,160

Esperamos que ele anuncie seus planos
pra vida universitária depois de Eton.

138

00:10:07,240 --> 00:10:09,760

-Já avisamos como iremos fazer.

-Tá.

139

00:10:11,040 --> 00:10:13,520

Eles vão tirar fotos e
fazer algumas perguntas.

140

00:10:13,600 --> 00:10:14,480

Tá bom.

141

00:10:18,080 --> 00:10:20,640

Parabéns. Como o pai
orgulhoso está se sentindo hoje?

142

00:10:20,720 --> 00:10:22,360
Bom, eu estou feliz.

143

00:10:23,320 --> 00:10:25,640
Já decidi pra onde vai, William?

144

00:10:25,720 --> 00:10:30,200
Bom, eu tive a sorte de satisfazer as condições da minha primeira escolha.

145

00:10:30,840 --> 00:10:33,360
-Então, será Saint Andrews.
-Não Edimburgo?

146

00:10:33,440 --> 00:10:36,360
Não. Eu pensei nisso, mas Saint Andrews é mais perto de Balmoral e a grade

147

00:10:36,440 --> 00:10:39,640
curricular de lá parece excelente.

148

00:10:39,720 --> 00:10:41,720
Tá ansioso pra semana dos calouros?

149

00:10:42,680 --> 00:10:46,840
Depois de pensar um pouco sobre isso e de conversar com o meu pai...

150

00:10:47,680 --> 00:10:50,080
Nós decidimos que eu terei um ano sabático.

151

00:10:50,160 --> 00:10:52,560
Será para crescimento pessoal.

152

00:10:52,640 --> 00:10:55,720
E, claro, Saint Andrews ainda estará

esperando por ele quando ele voltar.

153

00:10:55,800 --> 00:10:59,160
Você já sabe o que vai fazer nesse ano?

154

00:10:59,240 --> 00:11:02,360
Bom, eu vou fazer um curso
de sobrevivência em Belize.

155

00:11:02,440 --> 00:11:04,880
Depois uma expedição no Chile com a
Raleigh International, onde eu vou ajudar

156

00:11:04,960 --> 00:11:07,560
numa escola.

157

00:11:07,640 --> 00:11:11,600
Depois Botsuana e Quênia. Eu vou
ficar num santuário de rinocerontes.

158

00:11:11,680 --> 00:11:14,160
E depois disso, Saint Andrews.

159

00:11:18,280 --> 00:11:19,280
E aí, amigão?

160

00:11:38,880 --> 00:11:39,760
Não!

161

00:11:41,200 --> 00:11:42,080
Não!

162

00:11:52,360 --> 00:11:56,240
ST. ANDREWS, ESCÓCIA

163

00:12:23,360 --> 00:12:24,200

Prazer em conhecê-lo.

164
00:12:24,760 --> 00:12:26,280
Seja bem-vindo.

165
00:12:26,360 --> 00:12:27,480
Seja muito bem-vindo.

166
00:12:28,440 --> 00:12:29,680
Seja muito bem-vindo.

167
00:12:29,760 --> 00:12:30,640
Obrigado.

168
00:12:40,240 --> 00:12:42,360
Muito prazer. Muito prazer.

169
00:12:44,400 --> 00:12:47,360
-Muito prazer. Obrigado.
-Obrigado.

170
00:12:47,440 --> 00:12:48,800
Prazer em te conhecer também.

171
00:12:48,880 --> 00:12:49,920
Muito bem.

172
00:12:50,000 --> 00:12:54,120
Acho que está na hora dos pais
irem embora e as festas começarem.

173
00:12:55,240 --> 00:12:59,160
Eu não vou poder curtir muitas coisas
com eles observando cada movimento meu.

174
00:12:59,240 --> 00:13:00,120

Com certeza.

175
00:13:00,200 --> 00:13:03,800
Ele pode ser persuadido
a fazer vista grossa.

176
00:13:03,880 --> 00:13:05,200
Eu não disse isso.

177
00:13:08,240 --> 00:13:09,240
Bom.

178
00:13:09,320 --> 00:13:10,160
Boa sorte.

179
00:13:20,600 --> 00:13:23,040
Algumas coisas
práticas antes de começarmos.

180
00:13:23,120 --> 00:13:27,440
Vocês devem conseguir acessar as
informações através do portal do aluno.

181
00:13:27,520 --> 00:13:33,400
Neste primeiro semestre, iremos estudar
arte medieval e renascentista até 1600.

182
00:13:33,480 --> 00:13:37,160
Se vocês precisarem de livros
ou outros materiais emprestados...

183
00:13:37,240 --> 00:13:40,360
Temos uma lista com o nome, endereço de
e-mail e número de telefone de todos os

184
00:13:40,440 --> 00:13:43,600
seus colegas.

185

00:13:44,920 --> 00:13:49,640
40% Da avaliação de vocês será
baseada em uma análise no meio do período.

186

00:13:50,280 --> 00:13:51,600
Olá. É um prazer.

187

00:13:52,680 --> 00:13:53,680
Tá, claro.

188

00:13:54,480 --> 00:13:55,880
Desculpa, eu pisei no seu pé.

189

00:13:57,240 --> 00:13:58,320
Prontinho.

190

00:13:58,400 --> 00:14:00,200
Eu tenho que ir agora.

191

00:14:00,280 --> 00:14:01,280
Tá. É claro.

192

00:14:02,080 --> 00:14:03,560
Obrigado. Toma aqui.

193

00:14:03,640 --> 00:14:05,800
Foi um prazer conhecer
vocês. Até mais, viu?

194

00:14:23,240 --> 00:14:25,440
Alguma ideia do que seja isso?

195

00:14:25,520 --> 00:14:28,240
-A Ognissanti Madonna.
-Isso mesmo.

196

00:14:28,320 --> 00:14:31,120
A Madona Entronizada.

197

00:14:31,200 --> 00:14:35,320
Que é considerada por muitos a primeira
pintura significativa do Renascimento.

198

00:14:35,400 --> 00:14:39,600
Ela incentiva uma conexão
emocional com o espectador.

199

00:14:39,680 --> 00:14:41,560
Como acham que Giotto faz isso?

200

00:14:41,640 --> 00:14:43,840
É pintando as pessoas como
se fossem reais e realistas?

201

00:14:43,920 --> 00:14:46,320
Exatamente.

202

00:14:46,400 --> 00:14:49,040
Giotto foi um dos primeiros artistas a
criar figuras tridimensionais na arte da

203

00:14:49,120 --> 00:14:51,760
Europa Ocidental.

204

00:14:52,640 --> 00:14:53,680
Tem planos pra hoje?

205

00:14:54,840 --> 00:14:56,520
-Cerveja, golfe?
-É.

206

00:14:56,600 --> 00:14:58,840
-Os dois ao mesmo tempo seria legal, né?
-Beleza.

207

00:14:58,920 --> 00:14:59,800
-É. Boa ideia.
-Me deseja sorte.

208

00:14:59,880 --> 00:15:00,800
Com certeza.

209

00:15:01,440 --> 00:15:03,720
Tô animado com isso, hein. Com certeza.

210

00:15:03,800 --> 00:15:05,800
Com licença, Vossa Alteza Real.

211

00:15:05,880 --> 00:15:06,960
Por favor, não me chame assim.

212

00:15:07,040 --> 00:15:09,600
Desculpa. Você pode assinar isso, por favor? É pra minha avó. Ela é uma grande

213

00:15:09,680 --> 00:15:12,240
fã da família real.

214

00:15:12,920 --> 00:15:13,760
Claro.

215

00:15:13,840 --> 00:15:14,720
Obrigada.

216

00:15:27,000 --> 00:15:27,840
Obrigada.

217

00:15:29,800 --> 00:15:31,680
Pelo menos, faz sucesso com as avós, Will.

218

00:15:31,760 --> 00:15:32,800
Fala sério.

219

00:15:32,880 --> 00:15:34,760
O que eu não daria...

220

00:15:42,680 --> 00:15:43,840
Oi.

221

00:15:43,920 --> 00:15:44,840
Oi.

222

00:15:46,560 --> 00:15:47,640
Eu tenho o telefone dela.

223

00:15:47,720 --> 00:15:48,640
Já tem?

224

00:15:48,720 --> 00:15:51,240
-Eu o saúdo com respeito.
-Estamos na mesma aula. Quer

225

00:15:51,320 --> 00:15:54,000
dizer, que tenho de todo mundo.

226

00:15:54,080 --> 00:15:55,960
-É meio preguiçoso, né?
-A gente já coroou ela a

227

00:15:56,040 --> 00:15:57,920
garota mais gata do Sallies.

228

00:15:58,000 --> 00:15:59,800

É, mas não literalmente coroada, claro.

229
00:15:59,880 --> 00:16:00,920
Isso...

230
00:16:01,000 --> 00:16:01,880
-Como você.
-É claro.

231
00:16:02,600 --> 00:16:03,520
Qual o nome dela?

232
00:16:04,880 --> 00:16:05,840
Kate.

233
00:16:05,920 --> 00:16:08,320
-Linda Kate.
-Ai, essa Kate é tóxica.

234
00:16:08,840 --> 00:16:09,960
Essa é boa.

235
00:16:10,040 --> 00:16:10,920
É.

236
00:16:11,000 --> 00:16:13,680
A mãe tem um negócio de
festas e antes, ela era...

237
00:16:13,760 --> 00:16:15,960
Podem acreditar, uma aeromoça.

238
00:16:20,680 --> 00:16:23,960
Então, como é a vida universitária?

239
00:16:24,040 --> 00:16:26,640

Ainda tô me acostumando
com tudo. Mas é legal.

240

00:16:26,720 --> 00:16:27,960
Já conheceu alguém aí?

241

00:16:28,520 --> 00:16:32,000
Fergus Boyd, Oli
Chadwyck-Healey, Charlie Nelson.

242

00:16:32,080 --> 00:16:34,040
Alguém que não seja de Eton?

243

00:16:35,360 --> 00:16:36,360
E as meninas?

244

00:16:37,840 --> 00:16:40,640
É óbvio que tem as garotas.

245

00:16:40,720 --> 00:16:41,600
Você já...

246

00:16:41,680 --> 00:16:42,560
Sabe?

247

00:16:43,240 --> 00:16:44,120
Transou?

248

00:16:45,320 --> 00:16:46,160
Pera aí, é sério?

249

00:16:46,240 --> 00:16:49,720
Você tá falando sério? Seu nerd frígido.

250

00:16:49,800 --> 00:16:52,040
A universidade é só sexo.

251

00:16:53,160 --> 00:16:54,080
Com livros.

252

00:16:54,720 --> 00:16:56,320
Tem que aproveitar.

253

00:16:56,400 --> 00:16:58,120
Gere uns filhos bastardos.

254

00:16:58,200 --> 00:17:01,280
E aí, mude
completamente a linha de sucessão.

255

00:17:02,160 --> 00:17:03,040
Ou...

256

00:17:03,800 --> 00:17:05,280
Come uns...

257

00:17:05,360 --> 00:17:09,760
Cogumelos alucinógenos e briga com
alguns moradores. Qualquer coisa, só...

258

00:17:10,480 --> 00:17:13,200
Me promete que vai tentar não ser tão...

259

00:17:14,600 --> 00:17:15,480
O quê?

260

00:17:15,560 --> 00:17:16,560
Rígido.

261

00:17:16,640 --> 00:17:17,640
Reprimido.

262

00:17:18,280 --> 00:17:20,240
Responsável e chato.

263

00:17:21,320 --> 00:17:27,040
Se você quer ser tratado como todo mundo, você tem que agir como todo mundo.

264

00:17:29,160 --> 00:17:30,680
Do que você tem tanto medo?

265

00:17:31,520 --> 00:17:32,520
Se joga.

266

00:17:34,160 --> 00:17:35,880
Beleza, eu tenho que ir, mas...

267

00:17:37,480 --> 00:17:38,680
Eu falo com você depois.

268

00:17:52,120 --> 00:17:53,000
Calma aí.

269

00:17:54,160 --> 00:17:56,560
-Relaxa. Eu já entendi, cara.
-Ela queria falar com você.

270

00:17:57,200 --> 00:17:58,880
Tá. Eu falo com ela depois.

271

00:18:10,680 --> 00:18:11,560
Cuidado aí.

272

00:18:37,720 --> 00:18:38,560
Vamos.

273

00:19:00,880 --> 00:19:02,160
Foi um sorriso?

274

00:19:02,240 --> 00:19:03,160
O quê?

275

00:19:03,240 --> 00:19:04,960
Ela sorriu quando passou?

276

00:19:05,040 --> 00:19:07,920
-Eu não vi.
-Você é um inútil, hein. Devia ter visto.

277

00:19:08,640 --> 00:19:10,240
Eu fico de olho em assassinos.

278

00:19:10,760 --> 00:19:11,920
E sequestradores.

279

00:19:12,000 --> 00:19:13,360
Mas isso aí é mais importante.

280

00:19:17,320 --> 00:19:18,680
Eu adorei.

281

00:19:19,480 --> 00:19:21,200
-Eu achei incrível. E você?
-Jesus.

282

00:19:21,280 --> 00:19:23,880
William! William! Essa é a sua namorada?

283

00:19:23,960 --> 00:19:24,800
-Pra onde estão indo agora?
-Cai fora.

284

00:19:24,880 --> 00:19:25,720
Vamos, vamos.

285

00:19:25,800 --> 00:19:26,880
-Qual é o problema de vocês?
-Volta aqui, William!

286

00:19:26,960 --> 00:19:28,480
-Vamos logo. Vamos.
-Fale conosco!

287

00:19:28,560 --> 00:19:29,640
É a sua namorada?

288

00:19:29,720 --> 00:19:30,560
Não fujam!

289

00:19:33,560 --> 00:19:34,840
-E o menu.
-Obrigado, mocinha.

290

00:19:34,920 --> 00:19:36,200
-Muito obrigada.
-Obrigada.

291

00:19:48,360 --> 00:19:51,160
Lola Airedale Cavendish Kincade.

292

00:19:52,200 --> 00:19:53,440
O quê?

293

00:19:53,520 --> 00:19:55,960
É de uma família tão nobre
que tem três sobrenomes.

294

00:19:56,640 --> 00:19:58,280
Quando se trata de ficar com um

príncipe, só consegue quem tem sangue

295

00:19:58,360 --> 00:20:00,000
azul.

296

00:20:13,920 --> 00:20:16,680
Oi. É uma maçã, um sanduíche
de queijo e pickles e uma água.

297

00:20:16,760 --> 00:20:18,160
São três libras e quinze.

298

00:20:18,240 --> 00:20:19,120
Tá.

299

00:20:20,480 --> 00:20:21,360
Obrigado.

300

00:21:14,480 --> 00:21:15,360
-Oi.
-Oi.

301

00:22:26,960 --> 00:22:28,040
BIBLIOTECA

302

00:22:28,120 --> 00:22:30,640
Desculpa, pode me
ajudar a achar uns livros?

303

00:22:31,280 --> 00:22:32,600
É para um trabalho?

304

00:22:32,680 --> 00:22:37,920
É, sim. É pra História da Arte.
Nós estamos estudando, um instante...

305

00:22:38,000 --> 00:22:39,160
Lista de leitura.

306

00:22:40,200 --> 00:22:41,080
Aqui.

307

00:22:44,760 --> 00:22:45,880
Certo.

308

00:22:45,960 --> 00:22:52,160
"Ensaio sobre o estudo
da pintura de Siena".

309

00:22:53,400 --> 00:22:54,280
Emprestado.

310

00:22:56,880 --> 00:23:02,680
"Os afrescos no Palazzo
Pubblico de Sienna". Volume 1.

311

00:23:04,520 --> 00:23:05,400
Não.

312

00:23:06,040 --> 00:23:08,640
"Pinturas do Quattrocento de Siena".

313

00:23:08,720 --> 00:23:10,200
Desculpe, está sem sorte.

314

00:23:10,280 --> 00:23:12,360
A senhorita Middleton
chegou antes de você.

315

00:23:12,440 --> 00:23:13,320
Obrigado.

316

00:23:37,000 --> 00:23:38,880
Então, é aqui que fica todo o material?

317

00:23:38,960 --> 00:23:39,840

Oi.

318

00:23:40,440 --> 00:23:41,360

Olá.

319

00:23:41,440 --> 00:23:42,800

Na verdade, eu já acabei.

320

00:23:42,880 --> 00:23:43,720

Ótimo.

321

00:23:43,800 --> 00:23:45,600

Mas eu prometi pra outra pessoa primeiro. E eu acho que ela prometeu pra

322

00:23:45,680 --> 00:23:48,120

-outra pessoa.

-Tá.

323

00:23:48,200 --> 00:23:49,960

Mas pode pegar as anotações que eu fiz.

324

00:23:50,040 --> 00:23:52,720

E o trabalho que eu escrevi, se achar que pode ajudar. Não é uma obra-prima, mas eu

325

00:23:52,800 --> 00:23:55,480

-pesquisei bastante.

-Obrigado, isso...

326

00:23:55,560 --> 00:23:58,080

-Quando terminar, me manda uma mensagem.

-Tá.

327

00:23:58,160 --> 00:24:00,320
Ou faz um buraco no teto e devolve.

328

00:24:01,640 --> 00:24:03,360
Eu tô no quarto em cima do seu.

329

00:24:04,320 --> 00:24:06,200
Então é você que não me deixa dormir.

330

00:24:06,280 --> 00:24:08,080
A minha colega de quarto.

331

00:24:08,160 --> 00:24:10,480
O barulho dela não me deixa dormir também.

332

00:24:11,520 --> 00:24:12,360
É.

333

00:24:12,440 --> 00:24:14,360
E eu só sei que é você no quarto de
baixo porque foram no meu quarto procurar

334

00:24:14,440 --> 00:24:16,320
escutas.

335

00:24:16,400 --> 00:24:20,080
Eu disse pra eles que se estivesse atrás
de você, eu podia ter feito isso no Chile.

336

00:24:21,200 --> 00:24:23,200
No ano sabático, no
Raleigh International Expedition.

337

00:24:23,280 --> 00:24:25,640
Participou também?

338

00:24:25,720 --> 00:24:27,080

Participei, é.

339

00:24:27,160 --> 00:24:28,720

Fomos com uma semana de diferença.

340

00:24:29,280 --> 00:24:30,160

É sério?

341

00:24:31,440 --> 00:24:32,320

Foi...

342

00:24:33,760 --> 00:24:35,840

-Foi bem difícil, né?

-Foi.

343

00:24:35,920 --> 00:24:36,680

-É.

-É.

344

00:24:36,760 --> 00:24:38,800

Pois é. Caminhar na floresta tropical.

345

00:24:41,960 --> 00:24:43,640

E como se saiu?

346

00:24:43,720 --> 00:24:45,280

Bem, eu acho.

347

00:24:45,360 --> 00:24:47,120

Com o meu facão de confiança.

348

00:24:47,720 --> 00:24:48,600

É.

349
00:24:49,800 --> 00:24:51,200
Aposto que se destacou.

350
00:24:52,280 --> 00:24:55,200
Você parece ser do tipo
que se destaca nas coisas.

351
00:24:55,280 --> 00:24:58,040
Tem pessoas com muitas
expectativas em relação a mim.

352
00:24:58,120 --> 00:24:59,680
Eu não quero decepcioná-las.

353
00:25:00,360 --> 00:25:02,640
Mas acho que não preciso
te dizer como é isso, né?

354
00:25:02,720 --> 00:25:04,120
-É.
-Oi.

355
00:25:07,200 --> 00:25:08,320
Oi. Oi.

356
00:25:10,320 --> 00:25:11,200
Oi.

357
00:25:12,880 --> 00:25:14,120
-Lola, Kate.
-Oi.

358
00:25:14,200 --> 00:25:15,080
Oi.

359
00:25:15,160 --> 00:25:17,200

-É, a gente só tava falando sobre..
-Como a Kate se destaca

360

00:25:17,280 --> 00:25:19,560
em tudo que faz. Eu ouvi.

361

00:25:20,080 --> 00:25:22,720
Bom, a Lola é uma
pessoa excepcional também.

362

00:25:22,800 --> 00:25:28,000
-Em que área? Além da audição, é claro.
-Ela gosta de drama. Ela gosta de atuar.

363

00:25:28,080 --> 00:25:29,560
Tá falando por mim agora?

364

00:25:29,640 --> 00:25:31,880
Essa aqui é a Lola,
minha boneca de ventríloquo.

365

00:25:33,480 --> 00:25:36,320
Em qual área você se destaca, Kate?

366

00:25:36,400 --> 00:25:38,600
Na verdade, a gente tava falando sobre
uma expedição que fizemos na América do

367

00:25:38,680 --> 00:25:40,920
-Sul.

-Tá falando por ela também?

368

00:25:41,960 --> 00:25:45,400
O que envolveu semanas de longas
caminhadas e comer pacotes de ração.

369

00:25:45,480 --> 00:25:48,960

E tomar banho de balde
com água gelada de manhã.

370

00:25:50,400 --> 00:25:52,040
Estimulante e ao ar livre.

371

00:25:52,800 --> 00:25:53,960
Tão divertido.

372

00:25:54,640 --> 00:25:56,240
Tô aprendendo isso sobre você.

373

00:25:56,320 --> 00:25:57,960
Não estamos juntos há muito tempo.

374

00:25:58,640 --> 00:26:00,320
Então, você gosta de
atividades ao ar livre.

375

00:26:00,400 --> 00:26:02,920
-É, na verdade eu gosto.
-Sorrateiro.

376

00:26:03,000 --> 00:26:06,280
Depois de me dizer que se
interessa por cinema e política.

377

00:26:06,360 --> 00:26:07,800
Uau. Eu...

378

00:26:08,360 --> 00:26:10,840
Ar livre, cinema e
política não andam juntos?

379

00:26:10,920 --> 00:26:13,440
Só como oximoros. É.

380

00:26:14,480 --> 00:26:17,640
E você também gosta de flertar
assim que eu viro as costas.

381

00:26:17,720 --> 00:26:19,600
-E paquerar outras pessoas.
-O quê?

382

00:26:19,680 --> 00:26:21,120
-A gente faz a mesma aula.
-Você tá exagerando, a

383

00:26:21,200 --> 00:26:22,640
gente só tava conversando.

384

00:26:22,720 --> 00:26:25,040
-E como a Kate é excepcional.
-O que?

385

00:26:25,120 --> 00:26:27,600
É, com certeza eu me
importo sim. Eu tô conversando.

386

00:26:27,680 --> 00:26:28,800
Só vai embora.

387

00:26:30,680 --> 00:26:31,760
Tá. Tá bom.

388

00:26:34,120 --> 00:26:35,000
Nossa.

389

00:26:36,000 --> 00:26:36,880
O quê?

390

00:26:37,440 --> 00:26:39,320

-Aquilo foi...
-Bem nervosinho.

391

00:26:39,400 --> 00:26:41,480
-Não, ela só queria ser amigável.
-Interromper alguém que tá

392

00:26:41,560 --> 00:26:43,800
conversando é o oposto de amigável.

393

00:26:43,880 --> 00:26:46,240
-É falta de educação.
-OK. Eu tenho que ir.

394

00:26:46,320 --> 00:26:47,800
-Eu também.
-Não, vocês não entenderam.

395

00:26:47,880 --> 00:26:49,600
Isso acontece o tempo todo.

396

00:26:49,680 --> 00:26:51,520
Não têm ideia de como é viver com
esse tipo de atenção dia após dia.

397

00:26:51,600 --> 00:26:53,480
Não temos?

398

00:26:54,160 --> 00:26:55,480
Sendo cobçadas?

399

00:26:55,560 --> 00:26:59,640
Observadas e julgadas o tempo
todo? Tenta ser uma garota.

400

00:26:59,720 --> 00:27:00,600
Uma garota magra.

401

00:27:00,680 --> 00:27:02,600
Não, não, tente ser qualquer garota. Se
não conseguir, pelo menos tente ser um ser

402

00:27:02,680 --> 00:27:05,000
humano.

403

00:27:05,080 --> 00:27:07,720
E não reduza todas as
mulheres ao corpo delas.

404

00:27:10,920 --> 00:27:12,080
Eu posso só...

405

00:27:49,720 --> 00:27:52,840
Hoje, vamos iniciar
outro tópico. Patrocínio.

406

00:27:52,920 --> 00:27:58,400
O sistema sob o qual as artes floresceram
em cidades-estado como Florença e Veneza.

407

00:27:58,480 --> 00:28:01,880
E as circunstâncias nas quais
o sistema passou a existir.

408

00:28:01,960 --> 00:28:07,360
Para começar, vamos discutir alguns dos
maiores patronos da Florença do século XV.

409

00:28:08,120 --> 00:28:09,160
Página 2.

410

00:28:10,560 --> 00:28:14,200
A família Medici, que
também governou a cidade.

411

00:28:15,080 --> 00:28:17,400
Agora, um dos pintores que
eles empregaram foi Botticelli.

412

00:28:17,480 --> 00:28:19,800
-Eu não vou.
-Como assim não vai?

413

00:28:19,880 --> 00:28:22,560
Eu tenho um chalé em Balmoral pro
fim de semana. Chamei uns amigos.

414

00:28:22,640 --> 00:28:25,040
Ah, seus amigos de
verdade. E o que a gente é? Nada?

415

00:28:25,120 --> 00:28:26,320
É, você tem que ir.

416

00:28:26,400 --> 00:28:28,720
Raisin Weekend é um rito de
passagem do primeiro ano. Todo mundo vai.

417

00:28:28,800 --> 00:28:31,120
Vinte e quatro horas bebendo, a maior
luta com creme de barbear ao ar livre do

418

00:28:31,200 --> 00:28:33,520
planeta.

419

00:28:33,600 --> 00:28:36,040
E você tem a vida toda pra abater animais
ou camponeses. Sei lá. Seja lá o que você

420

00:28:36,120 --> 00:28:38,680
faz.

421

00:28:38,760 --> 00:28:40,400
Com os seus amigos de verdade.

422

00:28:40,480 --> 00:28:43,520
Quando vai ter outra oportunidade
de fazer uma coisa dessas, hein?

423

00:28:43,600 --> 00:28:45,040
É por causa da Lola?

424

00:28:45,120 --> 00:28:46,080
Não.

425

00:28:46,160 --> 00:28:47,720
Claro que não, já acabou.

426

00:28:47,800 --> 00:28:48,760
Ou da Kate?

427

00:28:48,840 --> 00:28:50,400
O Oli disse que você fez papel
de bobó com ela na biblioteca.

428

00:28:50,480 --> 00:28:52,320
Valeu, hein.

429

00:28:52,400 --> 00:28:54,120
Sem esquecer que tá
arrependido por isso, desde então.

430

00:28:54,200 --> 00:28:56,160
Será que a gente pode mudar de assunto?

431

00:28:56,240 --> 00:28:57,120
Por favor.

432

00:28:58,840 --> 00:28:59,720

Tá bom.

433

00:29:08,080 --> 00:29:11,240

William, aí você lembra quando Badger mexeu no meu cabelo e aí veio pra cima de

434

00:29:11,320 --> 00:29:14,440

-mim? é, Ele veio pra cima de mim.

-Obrigado.

435

00:29:14,520 --> 00:29:15,400

Bom dia.

436

00:29:53,080 --> 00:29:54,120

Você tá bem?

437

00:29:55,280 --> 00:29:57,600

-O quê?

-Você tá bem? Quer comer?

438

00:29:57,680 --> 00:29:58,800

-Não. Vai embora.

-Vai te ajudar.

439

00:29:58,880 --> 00:29:59,960

Não, vai embora.

440

00:30:00,040 --> 00:30:02,120

-William, toma um pouco de água.

-Eu tô bem.

441

00:30:02,640 --> 00:30:04,880

Não tô com sede. Por que é que você não...

442

00:30:11,360 --> 00:30:12,760
Como é que tá aí?

443

00:30:12,840 --> 00:30:15,520
Eu odeio dizer, cara,
mas você tá perdendo.

444

00:30:15,600 --> 00:30:19,600
Até porque sem você aqui, a
Kate tá recebendo muita atenção.

445

00:30:21,080 --> 00:30:22,160
Olha, ajudou muito.

446

00:30:22,800 --> 00:30:23,640
Valeu, hein.

447

00:30:23,720 --> 00:30:26,000
Eu acho que você vai ter que
conquistar ela quando voltar.

448

00:30:26,600 --> 00:30:28,240
E é melhor ser rápido.

449

00:30:28,320 --> 00:30:31,000
A fila tá andando, meu amigo.

450

00:30:31,080 --> 00:30:34,400
-Enfim, como tá Balmoral?
-Bom. É, tá legal. É...

451

00:30:35,680 --> 00:30:38,520
Aqui não é ruim, não. A
gente foi caçar mais cedo.

452

00:30:39,240 --> 00:30:41,040
E agora que escureceu, a

gente voltou pra cabana e...

453

00:30:41,120 --> 00:30:44,040

-Escuta, eu...

-Anda, vem.

454

00:30:44,120 --> 00:30:47,360

Eu tenho que ir, cara. Eu falo
com você depois, tá? Tchau, cara.

455

00:31:48,600 --> 00:31:51,880

Tem certeza? Ah, não sei não.

456

00:31:51,960 --> 00:31:52,840

Tá bom.

457

00:32:26,240 --> 00:32:30,240

Ah, tá. William! Will! Will, me ajuda.

458

00:32:41,800 --> 00:32:43,400

Você vai me encontrar lá?

459

00:32:43,480 --> 00:32:44,320

Eu vou.

460

00:32:44,400 --> 00:32:45,440

-Vai acabar tarde?

-Oi.

461

00:32:46,560 --> 00:32:47,400

-Sim.

-É...

462

00:32:48,280 --> 00:32:49,160

Certeza?

463

00:32:49,880 --> 00:32:50,920
-Não. Quer dizer, eu acho que não.
-Sem problema.

464

00:32:51,000 --> 00:32:52,000
Espera, Kate.

465

00:32:52,080 --> 00:32:53,840
-É. Mas a gente vai se falando.
-Kate.

466

00:32:53,920 --> 00:32:54,760
-Tá bom.

-Oi.

467

00:32:54,840 --> 00:32:56,040
Você tem um segundo?

468

00:32:56,120 --> 00:32:57,000
Com licença.

469

00:32:59,320 --> 00:33:01,440
Eu só quero pedir desculpas.

470

00:33:01,520 --> 00:33:03,120
Pelo que eu fiz na...

471

00:33:04,040 --> 00:33:05,000
Biblioteca.

472

00:33:06,080 --> 00:33:07,720
Foi uma situação embaraçosa.

473

00:33:09,200 --> 00:33:10,880
Mais embaraçoso do que isso.

474

00:33:10,960 --> 00:33:13,400
Desculpa. Desculpa. Rupert, William.

475

00:33:13,480 --> 00:33:15,120

-Oi. Finchie.

-Oi. É.

476

00:33:15,680 --> 00:33:17,000

Eu exagerei.

477

00:33:17,680 --> 00:33:19,320

Me comportei como um idiota.

478

00:33:21,480 --> 00:33:22,400

Obrigada.

479

00:33:23,640 --> 00:33:25,440

E espero que resolva as coisas com a Lola.

480

00:33:25,520 --> 00:33:26,400

Já acabou.

481

00:33:27,280 --> 00:33:29,520

No minuto que ela descobriu
que eu gosto de ar livre.

482

00:33:31,000 --> 00:33:32,760

-É.

-É.

483

00:33:36,360 --> 00:33:37,200

Vamos lá?

484

00:33:37,280 --> 00:33:38,600

-Tá bom. Enfim, eu...

-Claro.

485

00:33:38,680 --> 00:33:40,160
Vejo você nas aulas, eu acho.

486

00:33:43,280 --> 00:33:44,360
Prazer em conhecê-lo.

487

00:33:44,440 --> 00:33:45,440
É, prazer também.

488

00:33:46,480 --> 00:33:47,320
Tchau.

489

00:33:58,520 --> 00:34:01,000
Então, nos conte tudo
sobre a universidade.

490

00:34:02,520 --> 00:34:04,200
Muitas festas divertidas?

491

00:34:05,440 --> 00:34:08,320
Até que algumas. Mas
nada muito emocionante.

492

00:34:08,400 --> 00:34:12,280
-Você deve ter feito novos amigos.
-Alguns.

493

00:34:12,360 --> 00:34:13,480
Mas...

494

00:34:13,560 --> 00:34:15,400
Saint Andrews pode parecer muito...

495

00:34:15,480 --> 00:34:17,040
Pequena e...

496

00:34:17,120 --> 00:34:17,960

Remota.

497

00:34:18,920 --> 00:34:20,040

E o curso.

498

00:34:20,880 --> 00:34:23,120

Eu gostava de história
da arte na escola, mas...

499

00:34:23,200 --> 00:34:24,520

Agora não é a mesma coisa...

500

00:34:25,080 --> 00:34:26,480

-Isso é triste.

-É.

501

00:34:27,120 --> 00:34:29,400

A garota que ele gosta
encontrou um homem de verdade.

502

00:34:29,480 --> 00:34:32,280

Acho que é por isso que
ele tá com pena de si mesmo.

503

00:34:33,080 --> 00:34:34,480

-Que pena.

-Valeu, hein.

504

00:34:34,560 --> 00:34:36,000

William, querido.

505

00:34:36,080 --> 00:34:37,160

É mesmo?

506

00:34:37,240 --> 00:34:40,120

Você vai continuar. Não está
realmente pensando em sair.

507

00:34:40,200 --> 00:34:42,440
-Talvez mudar de curso pode ajudar.
-Qual era a sua outra

508

00:34:42,520 --> 00:34:45,640
-matéria favorita na escola?
-Geografia.

509

00:34:47,000 --> 00:34:47,880
-Isso é bom.

510

00:34:47,960 --> 00:34:50,120
O que é melhor quando
está se sentindo perdido?

511

00:34:50,200 --> 00:34:51,440
É.

512

00:34:51,520 --> 00:34:52,360
É tudo orientação.

513

00:34:52,440 --> 00:34:54,000
Agora, o importante é
continuar conversando.

514

00:34:54,080 --> 00:34:55,720
Vamos conversar mais sobre isso.

515

00:35:02,440 --> 00:35:03,440
Toc Toc.

516

00:35:05,080 --> 00:35:05,960
Vovó.

517

00:35:07,320 --> 00:35:08,600
Desculpa a bagunça.

518

00:35:09,200 --> 00:35:10,800
Eu vim ver se estava bem.

519

00:35:13,760 --> 00:35:16,760
Pelo que parece, a
universidade não está sendo fácil.

520

00:35:17,800 --> 00:35:18,880
Pois é.

521

00:35:18,960 --> 00:35:23,400
Se o que Harry disse é verdade, e
sua insatisfação tem mais a ver com...

522

00:35:24,440 --> 00:35:25,960
Questões do coração...

523

00:35:27,040 --> 00:35:28,840
Do que mais alguém chamaria?

524

00:35:31,760 --> 00:35:32,720
Namoro.

525

00:35:33,240 --> 00:35:34,120
Sim.

526

00:35:34,840 --> 00:35:37,280
Na minha época, não usávamos essa
palavra. Conhecíamos alguém, casávamos e

527

00:35:37,360 --> 00:35:39,840
pronto.

528

00:35:41,040 --> 00:35:43,160
Com certeza não vai ter casamento com ela.

529

00:35:44,720 --> 00:35:47,840
E não vai ter namoro
também. Fiz uma confusão danada.

530

00:35:48,680 --> 00:35:51,880
E agora você não quer ouvir
que existem outras garotas.

531

00:35:53,040 --> 00:35:55,880
Ou encorajamento pra
fazer outra tentativa?

532

00:35:55,960 --> 00:35:58,680
Se eu fizesse isso, seria
outra palavra que não conhece.

533

00:35:59,280 --> 00:36:00,160
Stalker.

534

00:36:01,040 --> 00:36:02,440
Eu já usei essa palavra.

535

00:36:05,120 --> 00:36:06,240
Não perca a fé.

536

00:36:07,240 --> 00:36:11,600
Acredito firmemente que o que é
pra ser seu vai te encontrar.

537

00:36:13,280 --> 00:36:14,720
Ele vai cuidar disso.

538

00:36:30,640 --> 00:36:31,520

Você tá bem?

539

00:36:33,720 --> 00:36:35,520

-Tá tudo bem?

-Tudo. Eu que sou ansioso.

540

00:36:36,600 --> 00:36:38,320

-Oi!

-Mãe, oi! Pai, como você tá?

541

00:36:38,400 --> 00:36:40,120

Querida, é tão bom ver você.

542

00:36:40,200 --> 00:36:41,280

-Entra, entra.

-Bom te ver. Oi, James.

543

00:36:41,360 --> 00:36:42,520

Oi.

544

00:36:42,600 --> 00:36:44,480

-Rupert.

-Oi.

545

00:36:44,560 --> 00:36:46,400

-Oi, como você tá?

-Vem. Esse é o James.

546

00:36:46,480 --> 00:36:48,240

-Eu tô bem, eu tô bem.

-Que saudade. Mamãe, oi.

547

00:36:48,320 --> 00:36:49,840

Oi, Rupert. É um prazer conhecê-la.

548

00:36:49,920 --> 00:36:51,480

-Feliz natal.

-Que saudade!

549

00:36:51,560 --> 00:36:53,240
-Como vai, querida? Feliz natal.

-Oi.

550

00:36:53,320 --> 00:36:55,160

-Mãe, pai, esse é o Rupert.

-Rupert.

551

00:36:55,240 --> 00:36:56,200

-Rupert.

-Muito prazer.

552

00:36:58,760 --> 00:36:59,880

E não sei o quê.

553

00:37:00,720 --> 00:37:03,960

E quase um litro de água
rançosa do rio foi bebida.

554

00:37:04,040 --> 00:37:06,440

Nossa. Ainda bem que
foi o craque do jogo, né?

555

00:37:10,240 --> 00:37:12,840

Quer dizer, tem um nome pra
quem faz três gols contra?

556

00:37:12,920 --> 00:37:13,880

-Idiota?

-Eu não sei.

557

00:37:14,960 --> 00:37:16,640

Obrigado, obrigado.

558

00:37:16,720 --> 00:37:18,160

James vai ser o nosso astro.

559

00:37:18,240 --> 00:37:19,600

-Dá pra ver. Dá pra ver.

-Na temporada passada,

560

00:37:19,680 --> 00:37:21,040

ele se saiu muito bem.

561

00:37:21,120 --> 00:37:22,200

-É mesmo?

-É, ele marcou quatro

562

00:37:22,280 --> 00:37:23,400

pontos, acho que foi isso.

563

00:37:40,280 --> 00:37:41,400

O que estão jogando?

564

00:37:42,280 --> 00:37:45,320

Você está vendo uma partida
muito competitiva de Jenga.

565

00:37:45,400 --> 00:37:46,400

Jenga?

566

00:37:50,400 --> 00:37:52,160

Eu vou fumar um cigarro.

567

00:37:52,240 --> 00:37:53,600

Eu te encontro em um segundo.

568

00:37:59,280 --> 00:38:00,160

Harry.

569

00:38:02,840 --> 00:38:04,160

Eu só vou lá pra fora.

570

00:38:04,240 --> 00:38:07,080

-Fica aqui. Fica aqui.

-Qual o problema?

571

00:38:07,160 --> 00:38:09,720

-Quero que você fique com a sua família.

-Qual o problema?

572

00:38:11,120 --> 00:38:13,320

Eu sou seu pai. E eu estou pedindo isso.

573

00:38:14,240 --> 00:38:16,160

Sério? Tudo bem. É você quem manda.

574

00:38:17,040 --> 00:38:17,920

Harry.

575

00:38:27,160 --> 00:38:28,680

Eu me diverti muito.

576

00:38:33,080 --> 00:38:35,480

Meu pai adora falar sobre críquete.

577

00:38:37,120 --> 00:38:38,000

Isso é bom.

578

00:38:52,320 --> 00:38:53,640

Ele parece legal.

579

00:38:55,400 --> 00:38:56,360

Você achou?

580

00:38:56,880 --> 00:38:57,840

Muito.

581

00:38:57,920 --> 00:38:59,200
Por que eu não acharia?

582

00:38:59,760 --> 00:39:01,680
Educado. Bonito.

583

00:39:04,120 --> 00:39:05,160
É sério?

584

00:39:07,240 --> 00:39:09,040
Por que todo mundo pergunta isso?

585

00:39:13,800 --> 00:39:14,840
Catherine?

586

00:39:18,720 --> 00:39:19,720
É sério?

587

00:39:22,640 --> 00:39:23,520
É claro.

588

00:39:24,800 --> 00:39:26,000
Se você concordar.

589

00:39:27,120 --> 00:39:28,200
Mas é claro.

590

00:39:35,640 --> 00:39:37,160
Por que não concordaria?

591

00:39:37,240 --> 00:39:40,000
Porque você sempre ficou
procurando outra pessoa pra mim.

592

00:39:42,120 --> 00:39:43,000
Pode falar.

593

00:39:43,600 --> 00:39:46,200
Você sempre quis que eu
ficasse com o William.

594

00:39:47,200 --> 00:39:49,640
Eu tava pronta pra ir pra Universidade de
Edimburgo logo depois da escola. Com os

595

00:39:49,720 --> 00:39:52,240
meus amigos.

596

00:39:52,320 --> 00:39:55,560
E foi você quem sugeriu que eu
me mudasse pra Saint Andrews.

597

00:39:55,640 --> 00:39:58,880
Depois de um ano sabático.
Com nenhum dos meus amigos.

598

00:40:00,040 --> 00:40:01,360
Não foi coincidência, mamãe.

599

00:40:01,440 --> 00:40:02,400
Foi sim.

600

00:40:04,520 --> 00:40:07,440
Também foi coincidência que você me
incentivou a me inscrever no curso de arte

601

00:40:07,520 --> 00:40:10,440
em Florença, pra onde William deveria ir?

602

00:40:11,080 --> 00:40:14,600
E depois pra expedição no

Chile também. Pra onde ele foi.

603

00:40:14,680 --> 00:40:16,640
Achei que você ia me agradecer.

604

00:40:17,760 --> 00:40:20,920
-Você disse que gostava dele.
-É, mas aí eu cresci.

605

00:40:21,480 --> 00:40:24,560
Depois que colocou essa ideia
na cabeça, nunca mais desistiu.

606

00:40:24,640 --> 00:40:27,160
É, mas não por um motivo sinistro.

607

00:40:27,240 --> 00:40:28,560
É mesmo?

608

00:40:28,640 --> 00:40:30,320
Você sabe o que eu acho?

609

00:40:30,400 --> 00:40:32,000
Acho que você é especial.

610

00:40:36,520 --> 00:40:41,360
Também acho que o coitado desse menino
precisa de uma garota legal e normal.

611

00:40:41,440 --> 00:40:42,720
Você não conhece ele.

612

00:40:43,360 --> 00:40:46,480
E se o William não for o cara
certo para mim. E o que eu quero?

613

00:40:46,560 --> 00:40:49,720
Olha, se você quer é o
Finchie, então tudo bem.

614

00:40:52,680 --> 00:40:55,000
Eu só não quero que você namore o
Finchie porque quer me provar alguma

615

00:40:55,080 --> 00:40:57,400
coisa.

616

00:41:03,040 --> 00:41:03,920
Vira.

617

00:41:08,840 --> 00:41:12,160
Ainda mais depois que ouvi boatos que...

618

00:41:13,480 --> 00:41:15,360
William está muito triste.

619

00:41:20,520 --> 00:41:22,840
E quer sair da universidade.

620

00:41:34,880 --> 00:41:35,800
Tudo bem?

621

00:41:36,640 --> 00:41:37,520
Não.

622

00:41:46,480 --> 00:41:47,400
Valeu.

623

00:41:53,400 --> 00:41:55,000
Você não vai fazer isso.

624

00:41:55,760 --> 00:41:56,640

Isso o quê?

625

00:41:57,640 --> 00:41:58,760
Sair da faculdade.

626

00:41:59,560 --> 00:42:00,600
Eu não decidi.

627

00:42:05,560 --> 00:42:07,600
Para de se meter no meu território.

628

00:42:10,120 --> 00:42:13,240
Eu sei que meu trabalho é ser o idiota
nessa família. Não começa você também.

629

00:42:15,320 --> 00:42:16,760
Volta pra Saint Andrews.

630

00:42:17,760 --> 00:42:19,800
Se não for pelo seu bem,
então pelo meu. Eu preciso...

631

00:42:21,760 --> 00:42:22,920
De um objetivo de vida.

632

00:42:24,000 --> 00:42:25,760
Pisar na bola e fazer você parecer...

633

00:42:26,560 --> 00:42:27,480
Melhor.

634

00:42:37,920 --> 00:42:39,320
O que houve com você e o papai?

635

00:42:40,640 --> 00:42:42,600
Ele descobriu sobre a erva.

636

00:42:42,680 --> 00:42:43,560

Né?

637

00:42:44,240 --> 00:42:47,480

Ficou irado. Disse que eu
podia ter sido expulso.

638

00:42:48,760 --> 00:42:50,760

Agora ele quer que eu vá num centro de
tratamento pra passar o dia com alguns

639

00:42:50,840 --> 00:42:52,840

viciados.

640

00:42:52,920 --> 00:42:53,800

O quê?

641

00:42:55,800 --> 00:42:57,560

Eu disse que é uma reação exagerada.

642

00:42:57,640 --> 00:43:01,360

Remorso e responsabilidade, ele disse.

643

00:43:01,440 --> 00:43:02,440

Obrigado.

644

00:43:04,920 --> 00:43:07,240

Porque vai estar em todos os jornais.

645

00:43:07,320 --> 00:43:10,040

E vai me fazer parecer
uma causa perdida. De novo.

646

00:43:12,720 --> 00:43:15,360

E vão dizer: "Coitadinho,

desde que a mamãe morreu".

647
00:43:22,360 --> 00:43:24,680
Mas tá tudo funcionando perfeitamente.

648
00:43:25,880 --> 00:43:28,240
Porque o número dois não é
necessário nessa família.

649
00:43:30,120 --> 00:43:31,600
Só como entretenimento.

650
00:43:34,920 --> 00:43:37,800
Eu não posso ser normal, ou um
sucesso, jamais posso ofuscar você. Iria

651
00:43:37,880 --> 00:43:40,760
ridicularizar a família.

652
00:43:45,280 --> 00:43:48,680
Então, é Willy menino
de ouro. Harry rebelde.

653
00:43:48,760 --> 00:43:50,800
Willy santo, Harry pecador.

654
00:43:50,880 --> 00:43:52,760
Willy confiável, Harry perdido.

655
00:43:58,360 --> 00:44:00,280
A porra de um centro de tratamento.

656
00:44:06,600 --> 00:44:08,880
Consegue imaginar como
as pessoas iriam surtar...

657

00:44:10,000 --> 00:44:12,560

Se fosse você indo pra
um centro de tratamento?

658

00:44:12,640 --> 00:44:14,800

Seria como se o templo estivesse caindo.

659

00:44:17,640 --> 00:44:19,600

Comigo, é o que as pessoas querem.

660

00:44:21,680 --> 00:44:22,600

Fazer merda.

661

00:44:23,760 --> 00:44:25,600

É o trabalho de Harry Wales.

662

00:45:49,640 --> 00:45:50,720

MENSAGEM RECEBIDA
LER

663

00:45:50,800 --> 00:45:51,800

ABRINDO MENSAGEM

664

00:45:51,880 --> 00:45:56,680

POR FAVOR, NÃO SAIA
DA UNIVERSIDADE. KATE

THE CROWN



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

